

22588 Seminario Traducción especializada (inglés B – castellano A)

Group 2 (2006-07)

Prof. Olivia W. Fox - Olivia.Fox@uab.es (Friday classes)
Office K-0028: Tuesday (9.30 – 13.30) & Friday (12.30 – 14.30)

Prof. Patricia Rodríguez Inés - Patricia.Rodriguez@uab.es (Monday / Wednesday classes)
Office K-1023: Monday & Wednesday (11:30-12:30); Tuesday & Thursday (12.30 – 13.30)

OBJECTIVES

The main objective of this translation class is to develop students' translation competence when translating specialised texts into a language that is not their mother tongue. Special emphasis is given to the process of documentation and the role of new technologies as a means to enhancing translation performance.

Students are thus instructed on how to compile and use corpora for documentation purposes in translation, and in the use of translation software programs, such as *WordSmith Tools* / *AntConc* for corpus analysis. Tasks set in this final year course are designed to prepare students for the real world of professional translation. Not only are students required to put into practice translation- specific competencies developed throughout their course of studies at the Faculty, but they are also introduced to more practical aspects of desktop publishing (producing, editing and designing the layout of printed material intended for publication), and group work in a multilingual and multicultural environment.

CONTENTS

Multimedia rooms (Monday/Wednesday classes):

1. Documentation in Specialised Translation
2. New Technologies in Specialised Translation
3. Term project

Translation workshops (Friday classes):

1. Medical Translation

COMPETENCIES TO BE DEVELOPED

Competence	Indicators
1.Communicative Competence	<ul style="list-style-type: none"> - ability to understand the communicative function of a text written in Spanish - ability to produce a meaningful, grammatically correct and well-structured text in English which fulfils the communicative function required
2.Translation Competence	<ul style="list-style-type: none"> - ability to satisfy client expectations (fulfil the translation brief) as well as reader expectations (textual conventions and communicative function) - ability to make appropriate decisions to ensure expectations are fulfilled - ability to understand/ fulfil the communicative function of a text - ability to differentiate between, and to produce, texts of different types (genre, discourse) - ability to produce texts that conform to the conventions of text, genre, coherence and cohesion, tone and register in the English language - ability to recognise, and correctly interpret, extra-linguistic references in a text
3. Creativity	<ul style="list-style-type: none"> - ability to provide creative solutions to problems of translation/communication
4.Instrumental Competence	<ul style="list-style-type: none"> - ability to use appropriate documentation resources - ability to use new technologies in translation
5. Interpersonal Skills	<ul style="list-style-type: none"> - ability to work in a group - ability to design and manage project work - ability to solve unforeseen problems, situations, demands
6.Intercultural Skills	<ul style="list-style-type: none"> - ability to work in a multicultural environment - ability to recognise cultural differences - ability to solve problems of communication between cultures - ability to deal with difficult situations as a result of cultural differences
7. Learner Autonomy	<ul style="list-style-type: none"> - ability to obtain data and documentation for the purposes of translation - ability to manage data - ability to organise and plan project work - ability to design and manage project work - ability to solve problems - ability to think critically.

PLANNING

WEEK	Date		Contents	Classroom activities	Date	Contents
			PATRICIA - <i>Tools</i>		OLIVIA - <i>Language</i>	
			MONDAYS & WEDNESDAYS		FRIDAYS	
1	Feb 19 - 21		Presentation	Warming-up Diagnostic translation	Feb 23	Project presentation Diagnostic Translation
2	Feb 26 - 28		Digitalizing translation process Documentary resources	OCR Dictionaries, glossaries, thesauri, searchers	Mar 02	Text analysis
3	Mar 05 - 07		Documentary resources	On-line corpora, Medline	Mar 09	Translation 1
4	Mar 12 - 14		Corpus work	AntConc	Mar 16	Translation 2
5	Mar 19 - 21		Corpus work	AntConc	Mar 23	Translation 3
6	Mar 26 - 28		Web downloader	WebCopier		
7	Abr - 11		Translation Memory	Trados	Abr 13	Translation 4
8	Abr 16 - 18		Translation Memory	Trados	Abr 20	Term Project
9	Abr 23 - 25		Translation Memory *EL GRUPO DE LOS LUNES VENDRÁ TAMBIÉN ESTE MIÉRCOLES	Trados	Abr 27	Term Project
10	May - 02		Translation Memory	Trados	May 04	Term Project
11	May 07 - 09		Term Project	Translation in groups	May 11	Term Project
12	May 14 - 16		Term Project	Translation in groups	May 18	Term Project
13	May 21 - 23		Term Project	Translation in groups	May 25	Term Project
14	May 28 - 30		END of Term Project	END of Term Project	Jun 01	END of Term Project

ASSESSMENT

OPTION 1 - Continuous assessment

Assessment	Competencies assessed and	% & criteria used
Specialized Translations	Competencies assessed: <ul style="list-style-type: none"> - Communicative Competence - Translation Competence - Instrumental Competence Criteria used: <ul style="list-style-type: none"> - ability to satisfy client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function) - ability to understand/ fulfil the communicative function of a text - ability to recognise and produce a written text that conforms to the conventions of text, genre, coherence and cohesion, tone and register in the English language - ability to comprehend/produce a text making appropriate and effective use of field-specific terminology - ability to document oneself effectively and to produce a text using appropriate software and technological resources 	40% Translations 40% of the final mark of the course: <ul style="list-style-type: none"> - 10% for each translation (Friday classes)
Multimedia Classes	<ul style="list-style-type: none"> - ability to use appropriate documentation resources - ability to use new technologies in translation 	35% <ul style="list-style-type: none"> - Questionnaire on appropriateness of documentary resources: 5% - Corpus (size & quality): 10% - Screenshots – WordSmith/AntConc: 10% - Database and T. memory: 10%
Term Project	Competencies assessed: <ul style="list-style-type: none"> - Interpersonal Skills - Intercultural Skills - Learner Autonomy Criteria used: <ul style="list-style-type: none"> - ability to satisfy client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function) - ability to understand/ fulfil the communicative function of a text - ability to comprehend/produce a text making appropriate and effective use of field-specific terminology - ability to document oneself effectively and to produce a text using appropriate software and technological resources 	25% <ul style="list-style-type: none"> - Translation of booklet: 15% (content and format) - Final Questionnaire: 10% - (project management and coordination, intercultural and problem solving skills)

OPTION 2 - Final examination- February & June

Assessment	Competencies assessed and	% & criteria used
Translation - under exam conditions in multimedia classroom	<ul style="list-style-type: none"> - Communicative Competence - Translation Competence - Instrumental Competence 	100% <ul style="list-style-type: none"> - Translation: 40% - Compiling a short corpus ad hoc; effective use of WordSmith Tools /AntConc and translation memory: 40% - Report on three translation problems and solutions (including appropriate screenshots): 20%

BIBLIOGRAPHY

- Aston, G. (2001). Learning with Corpora: An overview. Houston, TX: Athelstan.
- Aston, G. & L. Burnard (1996). The BNC Handbook: Exploring the British National Corpus with SARA. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bernardini, S.; Zanettin, F. (2000). I corpora nella didattica della traduzione. Corpus Use and Learning to Translate. Bologna: CLUEB.
- Borin, L. (2002). Parallel Corpora, Parallel Worlds: Selected Papers from a Symposium on Parallel and Comparable Corpora at Uppsala University, Sweden, 22-23 April, 1999 (Language & Computers S.). Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Bowker, L. and Pearson, J. (2002). Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora. London/New York: Routledge.
- Corpas Pastor, G. (2004). «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada». En García Yebra, V./Gonzalo García, C. (eds.). 2004. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. (Colección Instrumenta Bibliologica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.
- Granger, S.; Petch-Tyson, S. (2003). Extending the Scope of Corpus-based Research: New Applications, New Changes. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Johns, T. Tim John's English for Academic Purposes Page <
<http://www.eisu.bham.ac.uk/johnstf/timeap3.htm#revision> > [17/05/6] [Last update: 22 December 2000]
- Olohan, M. (2004). Introducing Corpora in Translation Studies. London/New York: Routledge.
- Pearson, J. (2000) "Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely", en Burnard, L. y T. McEnery (eds.) Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora, Hamburg: Peter Lang, pp. 235-239.
- Sánchez-Gijón, P. (2003) Els documents digitals especialitzats: Utilització de la lingüística de corpus com a font de recursos per a la traducció especialitzada, Tesis doctoral, Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.